

El Vento Norte e el Sol

Autor: Esopo

Tradussion: Juvenal Dal Castel e Loremi Loregian-Penkal

El Vento Norte e el Sol i zera drio barufar, par farse veder che un el era pi poderoso che l'altro. Ntequela, ga passà un viaiante vestio con un capoto. Al véderlo, i ga stabilio che el pi poderoso el saria quel che pi svelto el faria el viaiante cavar zo el capoto.

El Vento Norte el ga scominsià a sufiar con tuta la so fùria, ma con pi che el sufiava, el viaiante pi el se intorciava stretto ntel capoto, fin che el Vento Norte el ga visto che gnente giovava la so fùria e el ga impiantà là de sufiar.

El Sol, allora, el se ga presentà coi so ràgii splendorosi e, subitamente, el viaiante el ga cavà zo el capoto. Cossita, el vento Norte el ghe ga tocà rénderse ala superiorità del Sol.

Te gala piasesto la storieta? Vuto che te la contemo nantra volta?

O vento norte e o sol

O vento norte e o sol porfiavam sobre qual dos dois era o mais forte, quando sucedeu passar um viajante envolto numa capa. Ao vê-lo, põem-se de acordo em como aquele que primeiro conseguisse obrigar o viajante a tirar a capa seria considerado o mais forte.

O vento norte começou a soprar com muita fúria, mas quanto mais soprava, mais o viajante se embrulhava na sua capa, até que o vento norte desistiu. O sol brilhou então com todo o esplendor, e imediatamente o viajante tirou a capa. E assim o vento norte teve de reconhecer a superioridade do sol.

Você gostou da historinha? Queres que te contemos outra vez?

Il Vento di Tramontana e il Sole

Un giorno il Vento di Tramontana e il Sole bisticciavano, perché uno pretendeva di essere più forte dell'altro. A un certo punto videro un viaggiatore che veniva innanzi avvolto nel mantello. I due litiganti allora decisero che il più forte sarebbe stato quello che fosse riuscito a far togliere il mantello al viaggiatore.

Il Vento di Tramontana cominciò a soffiare con violenza, ma più soffiava e più il viaggiatore si stringeva nel mantello, tanto che alla fine il povero vento dovette lasciar perdere. Il Sole allora si mostrò in cielo, e poco dopo il viaggiatore, che sentiva caldo, si tolse il mantello. E la Tramontana fu costretta così a riconoscere che il Sole era più forte di lei.

T'è piaciuta la storiella? Vuoi che la racconti un'altra volta?